6
XX.
VII.
13

PAOLO GUICCIARDINI

LE TRADUZIONI FRANCESI DELLA STORIA GUICCIARDINIANA

FIRENZE
LEO S. OLSCHKI - EDITORE
1950

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

6

XX. VII. 13

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

LE TRADUZIONI FRANCESI
DELLA
STORIA GUICCIARDINIANA

TERZO CONTRIBUTO ALLA BIBLIOGRAFIA
DI FRANCESCO GUICCIARDINI

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

COLLANA DI PUBBLICAZIONI
GUICCIARDINIANE

. . . . . .

XIX. GUICCIARDINI FRANCESCO, *Le cose fiorentine dall'anno 1375*, ora per la prima volta pubblicate da Roberto Ridolfi, Firenze, Olschki, 1945.

XX. GUICCIARDINI PAOLO, *Contributo alla Bibliografia di Francesco Guicciardini*, Firenze, Giuntina, 1946.

XXI. GUICCIARDINI PAOLO, *Edizioni e Ristampe della Storia Guicciardiniana*. Secondo contributo alla Bibliografia di Francesco Guicciardini, Firenze, Olschki, 1948.

XXII. LUCIANI VINCENZO, *Francesco Guicciardini e la fortuna dell'opera sua*, edizione italiana a cura di Paolo Guicciardini, Firenze, Olschki, 1949.

XXIII. PAOLO GUICCIARDINI, *Le traduzioni francesi della Storia Guicciardiniana*. Terzo contributo alla Bibliografia di Francesco Guicciardini, Firenze, Olschki, 1950.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

DI QUESTA PUBBLICAZIONE SONO STATI
TIRATI N.° 150 ESEMPLARI NUMERATI

Esemplare N.° 125

La prima parte di questo studio vide già la luce in « La Bibliofilia », anno LI (1949). Qui si riproduce, estendendone la trattazione a tutte le traduzioni francesi, fino ai nostri giorni.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

Ritratto di Francesco Guicciardini.
Xilografia della *editio princeps* riprodotta nella Torrentiniana in 8° del 1561
e nella Torrentiniana pure in 8° del 1562.

PAOLO GUICCIARDINI

LA STORIA GUICCIARDINIANA

NELLE TRADUZIONI FRANCESI

TERZO CONTRIBUTO ALLA BIBLIOGRAFIA
DI FRANCESCO GUICCIARDINI

BIBLIOTECA COMUNALE DELL'ARCHIGINNASIO

FIRENZE
LEO S. OLSCHKI - EDITORE
1950

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

La *Storia d'Italia* del Guicciardini, come è noto, vide la luce la prima volta a Firenze nel 1561 con i tipi del Torrentino. Non erano passati cinque anni che se ne ebbe una traduzione in latino. Lo stesso anno 1566 era pronta anche la traduzione che Hierôme de Chomedey ne aveva fatta in francese. Infatti, Carlo IX, re di Francia, con sue lettere patenti del 22 maggio 1566 (1), firmate a Saint Maur des Fossés, per grazia e privilegio, a lui accordava il consenso di stampare o fare stampare « par telz Libraires ou Imprimeurs que bon luy semblera » un libro intitolato l'*Histoire d'Italie de messire François Guicciardin* da lui stesso tradotta dall'italiano, inibendo a chiunque di stampare, fare stampare, vendere o comunque divulgare nei suoi dominii, la detta *Storia,* senza il consenso di colui o di coloro ai quali lo stesso Chomedey lo avrà trasmesso. E ciò per sette anni dal giorno che l'opera avesse visto la luce. Il privilegio di stampare la *Storia* del Guicciardini veniva da lui ceduto a Jacques Kerver, a Bernard Turrisan, a Jean Dallier ed a Vincent Norment, « libraires de ceste ville de Paris » (2). L'opera era finita di stampare il 25 settembre 1567; e, dedicata a Caterina dei Medici, Regina Reggente di Francia, veniva pubblicata con la data del 1568. È la prima traduzione in francese della *Storia d'Italia* di Francesco Guicciardini:

— L' HISTOIRE D' ITALIE ‖ de Messire François Guicciar- ‖ din Gentilhomme Florentin. ‖ Translatée d' Italien en François, & presentée a Tres · ver- ‖ tueuse, Tres . haute & Tres · puissante Dame & Prin- ‖ cesse, KATHERINE DE MEDICIS ‖ Royne de France : ‖ PAR ‖ *Hierosme CHOMEDEY, Gentilhomme et Con- ‖ seiller de la ville de Paris.*

I primi due contributi alla tanto desiderata Bibliografia di Francesco Guicciardini apparvero in « Bibliofilia », il primo nell'anno XLVI, 1944, fascicolo unico: *Contributo alla bibliografia guicciardiniana;* il secondo nell'anno XLIX, 1947, fascicolo unico: *Le prime edizioni e ristampe della Storia d'Italia: loro raggruppamento in famiglie tipografiche. Contributo alla bibliografia di Francesco Guicciardini.* Ampliati ed aggiornati fino all'epoca moderna, questi due scritti furono successivamente pubblicati nella « Collana guicciardiniana », il primo col medesimo titolo, Firenze, Giuntina, 1946; il secondo col titolo *La Storia guicciardiniana, edizioni e ristampe,* Firenze, Olschki, 1948.

(1) Guicciardin François, *L'Histoire d'Italie* etc., Paris, 1568: c. n.n. 1 v.

(2) Guicciardin, op. cit.: loc. cit.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

Un volume in folio. Dello stampatore, un unico stampatore per i quattro librai editori, nessuna traccia. La dedica alla Regina è firmata dallo stesso Chomedey, ma non ha data. Dei luoghi soppressi dalla censura sulla *editio princeps* è riportato quello del libro terzo sugli amori incestuosi di Alessandro VI con Lucrezia Borgia, ma non quello del libro quarto sull'origine del potere temporale, nè quello del libro decimo col discorso pronunciato dal cardinale Pompeo Colonna contro la Santa Sede dinanzi al popolo di Roma tumultuante. È la prima volta che il passo del libro terzo viene pubblicato per le stampe, tratto da una di quelle copie che numerose circolavano manoscritte (1). Le note bibliografiche dei quattro librai privilegiati, ciascuno con la propria impresa libraria, sono le seguenti:

1° A PARIS. || PAR JACQUES KERVER LIBRAIRE IURÉ DE- || meurant en la rue sainct Jacques à la Licorne. || — || 1568. || Avec Privilege du Roy (2).

2° A PARIS. || PAR BERNARD TURRISAN, RUE SAINCT || IACQUES, A LA BOUTIQUE D'ALDE. || — || 1568. || Avec Privilege du Roy (3).

3° A PARIS. || POUR JEAN DALLIER LIBRAIRE DE- || meurant sur le pont sainct Michel, à l' Enseigne de la Roze blanche. || — || 1568. || Avec Privilege du Roy (4).

4° A PARIS. || POUR VINCENT NORMENT ET JEANNE || Bruneau, rue neufve nostre Dame, à l' Image sainct Jean l' Evangeliste, || et au Palais, en la gallerie par ou on va a la Chancellerie. || — || 1568. || Avec Privilege du Roy (5).

* * *

Questa prima edizione in lingua francese era stata, in quel medesimo anno 1568, preannunziata dalla pubblicazione dei primi tre libri della *Storia*, che narrano le guerre in Italia di Carlo VIII. Di queste parziali pubblicazioni, in numero di due, entrambe di un volume in ottavo, ecco i titoli:

— HISTOIRE || DES GUER- || RES ET CHOSES || ADVENUES EN LA || Chrestienté, soubs Charles || VIII. Roy de France: & || principalement de cel- || les de Françoys || en Italie. || *Prise & tirée des grandes Histoires de* || *Messire Francoys Guichardin.* || A PARIS, || Par Bernard Turrisan Rue S. Iaques à la || Boutique d'Alde. || — || 1568. || AVEC PRIVILEGE DU ROY.

(1) Luciani Vincenzo, *Francesco Guicciardini e la fortuna dell'opera sua*, Firenze, Olschki, 1949: pgg. 32 e 436 nota 4.

(2) Col nome di Jacques Kerver, libraio-editore, soltanto la Universitäts Bibliothek di Vienna possiede un esemplare di quest'opera.

(3) Col nome di Bernard Turrisan, libraio-editore, possiedono quest'opera le seguenti biblioteche: Firenze (Biblioteca Nazionale), Londra (British Museum), Parigi (Bibliothèque Nationale), Roma (Casanatense), Vienna (National Bibliothek).

(4) Col nome di Jean Dallier, libraio-editore, soltanto la Biblioteca Guicciardiniana, raccolta a Firenze dal conte Paolo Guicciardini, possiede un esemplare di quest'opera.

(5) Coi nomi di Vincent Norment e di Jeanne Bruneau, librai-editori, possiedono un esemplare di quest'opera soltanto la Biblioteca Universitaria di Salamanca e la National Bibliothek di Vienna. Si noti la forma diversa del nome del libraio-editore: « Norment » in questa edizione completa della *Storia*, 1568; « Normant » nella edizione dei primi tre libri di essa, s. a. Ved. testo in corrispondenza della nota seguente.

— HISTOIRE || DES GUER- || RES ET CHOSES || ADVENUES EN LA || Chrestienté, soubs Charles || VIII. Roy de France: & || principalement de cel- || les des Françoys || en Italie. || *Prise & tirée des grandes Histoires de* || *Messire François Guichardin.* || A PARIS. || Pour Vincent Normant, & Ieanne Bruneau, || au Palais, en la Galerie par ou lon || va à la Chancellerie. || AVEC PRIVILEGE DU ROY (1).

Ambedue queste anticipazioni rientrano nei termini del privilegio reale sopra ricordato. Tanto l'una che l'altra sono dovute a due di quei quattro librai autorizzati dallo Chomedey: Bernard Turrisan e Vincent Norment. La seconda di queste pubblicazioni non ha data, ma questa può facilmente determinarsi entro questi termini: termine *a quo*, 22 maggio 1566, data delle regie patenti più volte ricordate; termine *ad quem*, 1568, anno sotto cui va la pubblicazione della consorella Turrisan. Considerando il tempo occorso per la composizione tipografica, e che il 25 settembre 1567 tutti i venti libri della *Storia* si annunciavano già stampati (2), alla pubblicazione Norment-Bruneau, col carattere che ha di pubblicazione parziale dei soli tre libri, è da attribuirsi la data fine del 1566 – primi del 1567. Il Lelong (3), nella sua *Bibliothèque Historique de la France*, seguito dal Pasquali (4) e dal Kluck (5), che a lui costantemente si ispirano, mentre cita la prima, non fa parola della seconda.

* * *

Del 1577 è la seconda edizione della *Storia* in francese essa pure nella traduzione dello Chomedey:

— HISTOIRE || DES || GUERRES D'ITALIE || ESCRITTE EN ITALIEN PAR MESSIRE || François GUICCIARDIN, Gentilhomme || Florentin, Docteur és loix: & traduitte en François || par Hierosme CHOMEDEY, Gen- || tilhomme, & Conseiller de la Ville de Paris. || REVEUE ET CORRIGÉE DE NOUVEAU.

Anche per essa un privilegio di esclusività di stampare, fare stampare, vendere, divulgare l'opera nei propri dominii, è concesso dal Re di Francia, Enrico III, con lettere patenti del 5 novembre 1570 (6), a « Michel Sonnius Libraire juré a Paris » ed a chi egli stesso piacerà di designare. Validità di que-

(1) Entrambe queste pubblicazioni sono possedute soltanto dalla Bibliothèque Nationale di Parigi.

(2) Guicciardin, op. cit., loc. cit.

(3) Lelong Jacques, *Bibliothèque historique de la France*, Paris, 1719: col. 382, n. 7477; coll. 389-90, n.i 7577-7581.

(4) Catalogo di varie edizioni della Storia del Guicciardini, in: Guicciardini Francesco, *Della Storia d'Italia*, Venezia, Pasquali, 1738.

(5) Catalogo di varie edizioni della Storia del Guicciardini, in: Guicciardini Francesco, *Della Storia d'Italia*, Friburgo [Firenze], Kluck [Cambiagi], 1774.

(6) Guicciardin François, *Histoire des Guerres d'Italie*, Paris, 1577: c. n.n. 1 v.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

sto privilegio: anni sei, dal giorno che l'opera sarà finita di stampare. Da notare: è tuttora in atto il primo privilegio settennale concesso da Carlo IX per la edizione del 1568; questo secondo privilegio avrà inizio allo scadere di quello, e cioè nel 1575. Siamo in chiave: questa seconda edizione porta infatti la data del 1577.

E poichè Jacques Kerver, già ricordato, dal Sonnius è chiamato a dividere secolui la esclusività concessagli dal privilegio del Re, ecco le note bibliografiche dei due librai che ne usufruiscono, rispettivamente accompagnate dalle proprie imprese librarie-editoriali:

1° A PARIS, || Chez Michel Sonnius, Rue S. Jaques, à l'Escu de Basle. || M.D.LXXVII. || — || AVEC PRIVILEGE DU ROY (1).

2° A PARIS, || Par Jaques Kerver, Rue S. Jaques, à la Licorne. || M.D.LXXVII. || — || AVEC PRIVILEGE DU ROY (2).

Edizione in folio; un volume. Del nome dello stampatore nessuna traccia. Alcuni esemplari (3) continuano ad essere dedicati a Caterina dei Medici, Regina di Francia. Sono firmati dallo stesso Chomedey e portano la data Parigi 18 dicembre 1576. Altri esemplari, sono da ritenersi la metà, con la medesima data, ma senza firma, sono dedicati « a Monseigneur Messire René de Villequier chevalier de l'Ordre du Roy, et Conseiller en son privé Conseil ». Dei luoghi dalla censura soppressi, in questa edizione sono riportati quelli dei libri terzo e quarto, ma non quello del libro decimo (4).

* * *

Una terza edizione della *Storia* del Guicciardini in francese, essa pure nella traduzione dello Chomedey, fu pubblicata lo stesso anno 1577 (5). Eccone il frontespizio:

— HISTOIRE || DES GUERRES || D'ITALIE, || Escrite en Italien par messire FRANÇOIS GUICCIARDIN, Gentilhomme Floren- || tin, Docteur és Loix: & traduite en François || par Hierosme Chomedey, Gentilhomme, & Conseiller de la Ville de Paris. || Revue & corrigée de nouveau. || Tome Premier || Par Pierre de Saint-André. || — || M.D.LXXVII.

(1) Col nome di Michel Sonnius, libraio-editore, possiedono quest'opera le seguenti biblioteche: Anversa (Stadsbibliotheek), Parigi (Bibliothèque Nationale), Pisa (Biblioteca Universitaria), Utrecht (Bibliotheek der Rijksuniversiteit). La Nazionale di Firenze ne possiede due copie.

(2) Col nome di Jacques Kerver, libraio-editore, possiedono quest'opera il British Museum, la National Bibliothek di Vienna e la Staatsbibliothek di Berlino.

(3) E ciò contrariamente a quanto asserisce il Luciani (op. cit., pag. 33) essere anche questa edizione dedicata a Caterina dei Medici, Regina di Francia.

(4) Luciani, op. cit.: pag. 32.

(5) Questa e la precedente edizione videro la luce il medesimo anno 1577. Ciò rende incerto se assegnare all'una o all'altra la priorità, e conseguentemente anche l'attribuzione all'una o all'altra della qualifica di seconda o di terza edizione.

È in due volumi in ottavo. Il secondo volume ha lo stesso titolo; ed identico è il modo come è disposto il frontespizio. I due volumi spesso sono rilegati insieme.

Due parole occorrono sul luogo di stampa di questa edizione (1). Alcuni esemplari, in numero esiguo, hanno « Lyon »; altri non hanno indicazione di luogo. Delle 67 biblioteche del mondo consultate, la Bibliothèque Nationale di Parigi e la Staatsbibliothek di Berlino hanno esemplari con Lyon (2); gli altri posseduti dalle biblioteche di Copenaghen, di Ginevra, di Londra e della Nazionale di Vienna, sono senza indicazione di luogo. I rispettivi cataloghi, però, li danno come stampati a Ginevra. E che Ginevra sia il luogo di stampa di questa edizione lo affermano anche il Lelong (3), seguito come sempre dal Pasquali e dal Kluck, nonchè M. de Lescure in *Nouvelle Biographie générale* (4) dello Hoefer, alla voce *Guicciardini*. È da premettere che Pierre de Saint André era uno stampatore lionese (5) abbastanza noto. Egli, condotta a termine la stampa di questa edizione nella sua tipografia di Ginevra, è da supporre abbia voluto imprimervi come luogo di origine quello della sua città, ed abbia incominciato ad attuare questo suo divisamento. Ma il Sonnius ed il Kerver, forti del privilegio del Re, devono essere insorti, ottenendo che Lyon fosse fatto sparire dal frontespizio degli esemplari ancora da stampare.

Secondo il Luciani (6) esisterebbe di questa edizione anche una ristampa pubblicata a Parigi, ma in un volume solo. Ciò non è possibile: il privilegio del Re accordava al Sonnius ed al Kerver l'esclusività in Francia di questa edizione, ed il Saint André, lo abbiamo visto, ne era escluso. E non è possibile anche per un'altra ragione intuitivamente logica: ridurre da due ad un volume solo una pubblicazione, conservandone inalterato il testo, importa un raffazzonamento tale di tutta l'opera da non concepirsene nè ragione, nè utilità, nè scopo, nè convenienza. Nessuna delle 67 biblioteche del mondo consultate segnala questa ristampa di Parigi.

Si ha perciò tanto da potere con certezza concludere:

1° che un'edizione in ottavo stampata a Parigi in un sol volume nel 1577 non esiste. Evidentemente si è fatta confusione con quella in folio del

(1) Luciani, op. cit.: pgg. 32, 48, 398 n. 4.

(2) La Staadsbibliothek di Berlino, oggi Offentliche Wissenschaftliche Bibliothek, segnala di possedere di quest'opera solo il secondo volume stampato a Lione. Il primo tomo è posseduto dalla Westdeutsche Bibliothek di Marburg: interpellata per precisazioni, non ha risposto.

(3) Lelong, op. cit.; loc cit.

(4) *Nouvelle biographie générale depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours*, publiés sous la direction de M. F. Hoefer, Paris, Firmin Didot Frères, 1852-1866. Vol. XXII, coll. 530 sgg.

(5) Baudrier Julien, *Bibliographie Lyonnaise: Recherches sur les imprimeurs, libraires etc. au XVI^e siècle*. Lyon, 1895-1921, vol. XII.

(6) Luciani, op. cit.: pag. 398 n. 4.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

1577, stampata appunto a Parigi per conto del Sonnius e dal Kerver, già ricordata;

2° che in ottavo pubblicata nel 1577 esiste solo l'edizione di Pierre de Saint André, senza indicazione di luogo, ad eccezione di pochi esemplari che hanno Lyon;

3° che il luogo di stampa è senz'alcun dubbio Ginevra.

Di questa edizione ginevrina del Saint André, secondo il Lelong ed il Lescure (1), una ristampa dovrebbe esistere del 1583. Non ve n'è traccia nelle 67 biblioteche del mondo consultate. Non la cita il Niceron (2), non il Brunet (3), non il Ginguené (4) nella sua *Histoire Litteraire de l'Italie*, non la *Bibliographie* del Michaud (5), e non il Graesse (6). Essa dal Lelong e dal Lescure è segnalata senza le osservazioni politiche, militari e morali del De la Noue. Malgrado la precisazione anche di questo particolare, non può non trattarsi che di un errore di data: 1583 per 1593; e nello stesso tempo di confusione con l'edizione del 1593, uscita, come vedremo, a Ginevra: la prima che contenga queste osservazioni del De la Noue.

* * *

Del 1593 è la quarta edizione della *Storia*, in lingua francese, nella traduzione anche questa dello Chomedey: due volumi in ottavo.

— HISTOIRE || DES GUERRES || D' ITALIE, || Composée par M. FRANÇOIS GUICHARDIN || Gentilhomme Florentin, & traduite d' Ita- || lien en François, par Hierosme || Chomedey Parisien. || NOUVELLE EDITION, *diligemment reveue & corri- || gée, à laquelle ont esté adioustées* || LES OBSERVATIONS Politiques, militaires & || morales du SIEUR DE LA NOUE. || *Autres observations recueillies des instructions & avis* || *du mesme Seigneur.* || Deux amples Indices, contenans par ordre Alphabetiques les Maxi- || mes de Guichardin, & celles du Sieur de la Noue. || Par les heritiers d'Eustache Vignon. || — || M.D.XCIII.

Il secondo volume ha questo frontespizio:

— II. VOLUME DE || L' HISTOIRE || DES GUERRES || D' ITALIE, || Composée par FRANÇOIS GUICHARDIN || Gentilhomme Florentin, & traduite || d Italien en François par Hierosme Chomedey || Parisien. || *A cette nouvelle edition, diligemment*

(1) Lelong, op. cit.; Lescure, in *Nouvelle biographie* cit.

(2) Niceron Jean Pierre, *Memoires pour servir à l'histoire des hommes illustres dans la république des lettres*, Paris, 1729-1745: vol. XVII, pag. 98 sgg.

(3) Brunet Jacques Charles, *Manuel du Libraire et de l'Amateur de Livres*, Paris, Didot Frères, 1860-1865; vol. II, col. 1804-1805.

(4) Ginguené Pierre Louys, *Histoire littéraire d'Italie*, Paris, 1824; vol. VIII, pgg. 253 sgg.

(5) *Biographie universelle ancienne et moderne, publiée sous la direction de* M. L. G. Michaud, Paris, 1843-1865: vol. XVIII, pag. 95.

(6) Graesse Jean George Theodor, *Tresor des Livres rares et precieux ou Nouveau Dictionnaire Bibliographique*, Dresde, 1862.

reveue & cor- || rigée, sont adioustées les ANNOTATIONS *politi- || ques, militaires & morales du* SIEUR DE LA || NOUE, *avec autres observations & illustra- || tions mentionnées au tiltre & es || prefaces du premier || volume.* || M.D.XCIII.

La dedica a « Nicolas de Harlay, conseiller du Roy en son conseil d'Estat et privé » a firma di Pyramus de Candole, è datata 10 marzo 1593. Dei luoghi soppressi sono riportati quelli dei libri terzo e quarto, ma non quello del libro decimo (1). Il luogo di stampa non figura, ma il Lelong, seguito sempre dal Pasquali e dal Kluck, il Niceron, il Brunet, il Ginguené, la *Bibliographie* del Michaud, M. de Lescure, il Graesse, tutti sono concordi nell'indicare l'opera edita a Ginevra. Delle 67 biblioteche del mondo consultate, dodici la posseggono: i cataloghi concordemente la designano come stampata a Ginevra. Eustache Vignon aveva una bene avviata tipografia a Lione (2); ma i suoi successori lavoravano invece a Ginevra: ne fanno fede altre pubblicazioni uscite dalla loro stamperia (3).

Secondo il Luciani (4), di questa edizione ginevrina una ristampa si ebbe a Parigi nel 1612, all'insegna di Jean Orry, libraio di quella città. Si tratta di un errore in cui egli è incorso, confondendola con quella di cui stiamo ora per parlare.

* * *

Del 1612, infatti, è la quinta edizione della *Storia d'Italia* del Guicciardini, ultima nella traduzione dello Chomedey:

— HISTOIRE || DES GUERRES || D' ITALIE. || Advenues souz les regnes des Rois Tre-Chretiens || Charles VIII. Louy XII. & François I. || ESCRITE EN ITALIEN PAR M. François GUICCIARDIN || GENTIL-HOMME FLORENTIN, DOCTEUR ES LOIX. || TRADUITTE EN FRANÇOIS PAR HIER. CHOMEDEY. || *Gentil-homme & Conseiller de la Ville de Paris.* || DERNIERE EDITION, diligemment reveüe & corrigée, || a laquelle ont esté adioustés, || *Deux amples Indices contenans par ordre Alphabetique les Maximes de Guicciardin,* || *& celles du Sieur de la Noue: Avec ses Observations Politiques, Militaires et Morales.*

È in folio in un solo volume, salvo la eccezione di cui sotto. Dei luoghi soppressi figurano, pure in questa edizione, quelli dei libri terzo e quarto, ma non quello del libro decimo (5). Nessun privilegio del Re. Nel verso dell'ultima carta si legge il nome dello stampatore: « IMPRIMÉ A PARIS, ||

(1) Luciani, op. cit.: pgg. 32, 48, 49.

(2) Baudrier, op. cit.

(3) Ecco un'opera edita dagli eredi di Eustache Vignon, con la indicazione di Ginevra, e proprio con la data del 1593: *Nicetae Acominati Choniatae... imperii graeci historia, ab anno 1117,* .... Genevae, apud haeredes Eust. Vignon, 1593.

(4) Luciani, op. cit.: pag. 49.

(5) Luciani, op. cit.: pgg. 32, 49.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

Par Pierre le Mur, l'an mil || six cents douze ». Le note bibliografiche sui frontespizi sono cinque, diverse tra loro, e suonano così:

1° A PARIS, || Chez Claude Morel, rue S. Jaques, à la Fontaine. || — || M.DCXII (1).

2° A PARIS, || Chez Jean Orry, rue S. Jacques, à la Samaritaine || — || M.DC.XII (2).

3° A PARIS, || Chez Hierosme Drouart, rue S. Jacques, à l'Escu au Soleil || — || M.DCXII (3).

4° A PARIS, || Chez Jean Houzé, au Palais, en la gallerie des prisonniers, || — M.DCXII (4).

Di quest'edizione dello Houzé, si trovano esemplari in due volumi. Ecco le note bibliografiche del secondo volume. Esse sono esattamente quelle dello stampatore:

5° A PARIS. || Chez Pierre le Mur, rue Traversine, pres || la porte sainct Victor. || — || M.DCXII (5).

Il primo volume comprende i libri uno - otto della *Storia*; il secondo gli altri dodici. La numerazione delle carte è continuata: il primo volume fino alla c. 194 inclusive; il secondo dalla c. 194 alla fine. Il volume è stato materialmente spezzato in due, approfittando della buona occasione che l'ottavo libro della *Storia* termina alla fine della c. 193 verso; e che il libro nono incomincia in testa alla c. 194 recto. Il foglietto K ha dovuto conseguentemente essere spezzato tra la carta segnata K e quella segnata Kij. Infatti dall'esame dell'esemplare posseduto dalla Nazionale di Firenze, risulta che la c. 193 segnata K, ultima del primo volume, è incollata al termine del foglietto precedente; il secondo volume comincia con la carta 194, segnata Kij, avanti alla quale viene applicato il nuovo frontespizio non numerato. Che i due volumi fossero destinati in origine ad essere un unico volume, resulta anche dal richiamo LE, posto in fine alla c. 193 verso, alla prima parola della carta 194 recto, non tenendo conto del frontespizio, aggiunto. Si ignora il perchè di questa spartizione in due tronconi, di un volume che doveva essere unico.

Ciascun libraio editore figura sul frontespizio con la propria impresa editoriale. Solamente Pierre le Mur, che come stampatore una propria impresa non aveva, ad essa ha sostituito un fregio qualunque: precisamente quello

(1) Col nome di Claude Morel, libraio-editore, possiedono questa opera l'Ambrosiana di Milano e la Guicciardiniana del conte Paolo Guicciardini.

(2) Col nome di Jean Orry, libraio-editore, quest'opera è posseduta soltanto dalla Bibliothèque Nationale di Parigi.

(3) Col nome di Hierosme Drouart, libraio-editore, quest'opera è posseduta soltanto dalla Bodleian Library di Oxford.

(4) Col nome di Jean Houzé, libraio-editore, possiedono quest'opera la University Library di Cambridge, England, e la Nazionale di Firenze, limitatamente al tomo I.

(5) Quest'ultima la possiede in due volumi, il secondo dei quali, in luogo delle note bibliografiche di un libraio-editore, ha quelle di Pierre le Mur, stampatore.

stesso fregio triangolare che in tutte le riproduzioni di questa edizione figura dopo il sonetto di Pierre De Ronsard in lode del Guicciardini, sul verso della seconda carta non numerata dei preliminari. A differenza della prima edizione del 1568 dedicata a Caterina dei Medici, Regina di Francia; a differenza della seconda del 1577, i cui esemplari per metà continuano ad essere dedicati a lei, ma per l'altra metà sono dedicati a Monseigneur René de Villequier, gli esemplari di questa quinta edizione sono tutti dedicati a quest'ultimo, senza data e senza nessuna firma. Infatti, Caterina, Regina di Francia, era morta nel 1589.

Poichè questa edizione non era protetta da nessun privilegio di nessun Re, non può escludersi che qualche altro libraio-editore possa scappare fuori oltre quelli sopra rintracciati.

* * *

Del 1632 è un'epitome in francese della *Storia d'Italia*, condotta sulla traduzione dello Chomedey: un volumetto di pagine 48, in sedicesimo (1).

— EPITOME TIRÉ || DE L' HISTOIRE || DES GUERRES D' ITALIE || PAR MESSIRE FRANÇOIS || Guicciardin Gentil-homme || Florentin, traduit en Fran- || çois par Hierosme Cho- || medey, Conseiller de la || Ville de Paris. || *Avec le succeds de ce qui s'est passé soubs les* || *Papes, Empereurs, Roys et Repu-* || *blignes de ces Siecle* || Dedié a Monseigneur le premier President. || A ROUEN || Chez MICHEL L'ALLEMANT dans le || Portail des Libraires. || — || M.DC.XXXII.

Da un certo Mainfray l'operetta è dedicata senza data a « Monseigneur Messire Charles de Faulcon Conseiller du Roy en ses Conseils d'Estat et privé ».

* * *

Dopo questa pubblicazione, il nome dello Chomedey non apparirà più su nuove edizioni della *Storia d'Italia* in francese.

Per una sesta edizione ne prenderanno il posto, in una collaborazione per niente ricercata nè voluta, un certo Monsieur Favre, non meglio identificato, ed un certo, esso pure non meglio identificato, Monsieur Gargeon, avvocato al parlamento (2). Il Buchon (3) e la *Bibliographie Universelle* del Michaud lo chiameranno Georgeon; ma sono in errore. Il manoscritto del Favre, l'intendente di una nobile famiglia francese, sarebbe stato rintracciato casualmente

(1) Questa operetta, posseduta dalla Biblioteca Guicciardiniana più volte ricordata, non è stata segnalata da nessuna delle 67 biblioteche del mondo consultate. Il Luciani non ne fa cenno; nè è ricordata da nessuno dei biografi e bibliografi citati in questo scritto.

(2) *Bibliographie universelle* del Michaud; vol. III, pag. 121.

(3) Francesco Guicciardini, *Histoire d'Italie .... avec notice biographique* par J. A. C. Buchon, Paris, 1836. Preliminari.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

dopo la sua morte (1). Preso in esame, e studiato, interessò molto: conteneva, si disse, i tre famosi passi dei libri terzo, quarto e decimo, dalla censura soppressi in Italia nella *editio princeps*, ed ora tutti insieme per la prima volta dati alla luce anche in francese. Per averne una esatta coscienziosa traduzione si era ricorsi a quella che ne aveva fatta il Wicquefort che li aveva pubblicati in latino, italiano e francese in appendice al *Thuanus restitutus* (2). Il luogo soppresso del libro decimo, effettivamente, non aveva visto mai la luce in nessuna delle edizioni precedenti; degli altri due luoghi, quello del libro terzo era stato pubblicato in tutte quante le precedenti edizioni; quello del libro quarto soltanto nelle edizioni di Parigi del 1577 e del 1612 e in quella di Ginevra del 1593. Tanto per l'esattezza e per la verità.

Il manoscritto del Favre non fu giudicato adatto per la stampa: traduzione troppo *ad litteram*, mancanza di conveniente forma letteraria (3). E perciò da Hippolite-Louis Guerin, abbastanza noto stampatore parigino, fu affidata al Gargeon, da cui ebbe veste e forma migliore. Di tali collaboratori, nella pubblicazione non è dato nessun cenno.

Di questa edizione, formato in quarto, su tre volumi, esso il frontespizio:

— HISTOIRE ‖ DES ‖ GUERRES D' ITALIE, ‖ TRADUITE DE L' ITALIEN ‖ DE ‖ FRANÇOIS GUICHARDIN. ‖ TOME PREMIER, ‖ 1490, — 1508. ‖ A LONDRES, ‖ Chez PAUL ET ISAAC VAILLANT. ‖ — ‖ MDCCXXXVIII.

Londra, ma effettivamente Parigi. Ce lo assicurano il Brunet, monsieur de Lescure, la *Bibliographie* del Michaud, il Graesse; e ce lo confermano i cataloghi ragionati della Staadsbibliothek di Berlino e della Library of Congress di Washington, che di questa edizione registrano, sì, come luogo di stampa Londra, ma tra parentesi quadre hanno Parigi.

Questa edizione è condotta su quella di Venezia del 1574 di Giorgio Angelieri (4), la prima che contiene il famoso « giudicio » di Tommaso Porcacchi (5).

(1) *Nouvelle Biographie Générale*, cit., vol. XXII, loc. cit., alla voce « Guicciardini ».

(2) François Guichardin, *Histoire des guerres d'Italie*, Londres [Paris], 1738: pag. XXV: « A l'égard des fameux endroits qu'on n'a point inserées dans les éditions Italiennes de cette Histoire, et dont on ne trouve que les deux premiers dans l'edition de Genève [intendi: Ginevra, Stoer, 1621] on a eu recours, pour les traduire, au *Thuanus restitutus*, à la fin duquel M. de Wicquefort, auteur protestant si connu par plusieurs ouvrages, les a fait imprimer d'après une copie qu'on pretend avoir été prise sur le manuscrit original, conservé à Florence dans la Maison de Capponi, qui descend de nostre Historien par les femmes ».

(3) *Bibliographie universelle* del Michaud: loc. cit.

(4) Guichardin, *Histoire* cit., Londres [Paris], 1738, pag. XXV: « Comme l'édition de Thomas Porcacchi est la meilleure, selon M. Bayle, c'est aussi celle que nous avons choisie pour notre traduction ».

(5) Nelle « Novelle Letterarie » (anno 1744, giugno 12, vol. V, col. 384), nel notiziario, tra le nuove pubblicazioni, è segnalata: « Histoire des guerres etc., nuovamente tradotta nella lingua francese, voll. 3, in 4°, Londra appresso Paolo Vaillant ». Non può trattarsi di una segnalazione in ritardo, della edizione 1738.

* * *

Rimane, per ultimo, da trattare della edizione della *Storia* guicciardiniana in francese curata da Jean Alexandre Buchon per la collezione del *Panthéon Littéraire, Littérature Italienne: Histoire.*

— HISTOIRE D' ITALIE ‖ DE L'ANNÉE 1492 A L'ANNÉE 1532, ‖ PAR ‖ FRANCESCO GUICCIARDINI ‖ AVEC NOTICE BIOGRAPHIQUE ‖ PAR J. A. C. BUCHON ‖ PARIS ‖ A. DESREZ, LIBRAIRE-EDITEUR ‖ RUE SAINT-GEORGES, 11 ‖ — ‖ M.DCCC.XXXVI.

Edizione, « imprimé par les presses mécaniques de E. Duverger », a due colonne: un volume, in quarto. L'editore ha tenuto presente l'edizione del 1738, in tre volumi, del Vaillant: « C'est celle dont j'ai fait choix. J'y ai fait un petit nombre de corrections là ou le sens ou la langue m'ont paru le desirer, et pour donner plus de facilité au lecteur (1) ». Dal Buchon è dedicata a « M. Mignet, membre de l'Institut », senza alcuna data. Seguono le altre tre impressioni, del 1838, del 1840 e del 1843, per le quali ha servito la stessa composizione tipografica:

— .... PARIS, ‖ AUGUSTE DESREZ, IMPRIMEUR-ÉDITEUR, ‖ RUE NEUVE-DES-PETITS-CHAMPS, n° 50. ‖ — ‖ M.DCCC.XXXVIII. Batignolles-Monceaux, Imprimerie de Auguste Desrez, et C^ie^. rue Lemercier, n° 24.

— .... PARIS, ‖ AUGUSTE DESREZ, IMPRIMEUR-ÉDITEUR, ‖ RUE NEUVE-DES-PETITS-CHAMPS, 50. ‖ M.DCCC.XL. Batignolles-Monceaux. — Imprimerie D'Auguste Desrez, rue Lemercier, 24.

.... PARIS, ‖ SOCIÉTÉ DU PANTHÉON LITTÉRAIRE, ‖ RUE DE HANOVRE, 6 ‖ — ‖ M.DCCC.XLIII. Imprimerie de Hennuyer et Turpin, rue Lemercier, 24. Batignolles.

Una reimpressione del 1835 segnalata dal catalogo del British Museum, ed una del 1839 citata tra gli altri anche dal Luciani nella sua edizione in inglese (2), non esistono (3).

* * *

Oggetto di altro mio contributo dovranno essere le traduzioni inglesi: varie questioni si presentano da dirimere. Un approfondito esame meritano le « sentenze » tratte dalla *Storia*, nonchè gli *Avvertimenti* o *Ricordi* che con esse

(1) Guicciardini Francesco, *Histoire d'Italie* etc., *avec notice biographique par J. A. C. Buchon*, Paris, 1836; pag. XII. Queste notizie biografiche del Buchon hanno la data 20 maggio.

(2) Vincent Luciani, *Francesco Guicciardini and his European Reputation*, New York, Karl Otto, 1936.

(3) Guicciardini Paolo, *Contributo alla Bibliografia di Francesco Guicciardini*, Firenze, Giuntina, 1946: pag. 14.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

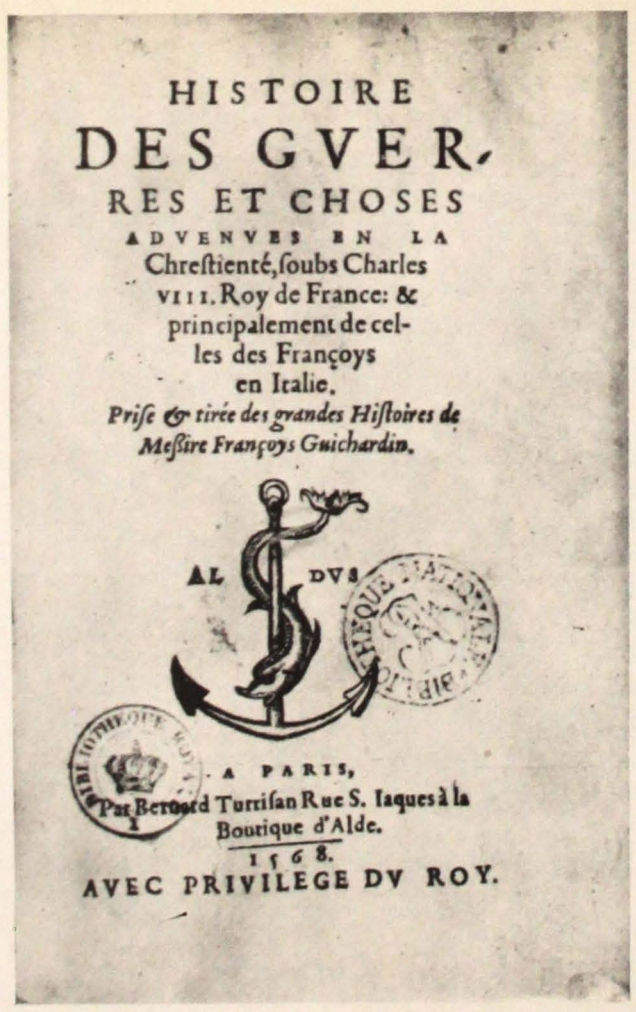
spesso si confondono e si intrecciano; « sentenze » che ad opera degli scrittori così detti politici della fine del secolo XVI, e del successivo, ebbero tanta divulgazione e tanta fortuna. I luoghi che la censura aveva soppressi in Italia, ma che furono subito editi a parte dai protestanti in Svizzera, in Germania, in Inghilterra, in Francia dando loro tanto clamorosa pubblicità, ecco il soggetto di altra indagine non meno interessante che necessaria. Di altri luoghi essi pure soppressi, oltre quelli dei libri terzo, quarto e decimo, bisognerebbe indagare il successivo apparire la prima volta per le stampe.

Solo allora potrà dirsi spianata la strada alla pubblicazione di quella Bibliografia di Francesco Guicciardini, per la quale da tante parti sono così affettuosamente con insistenza pressato.

TAVOLE

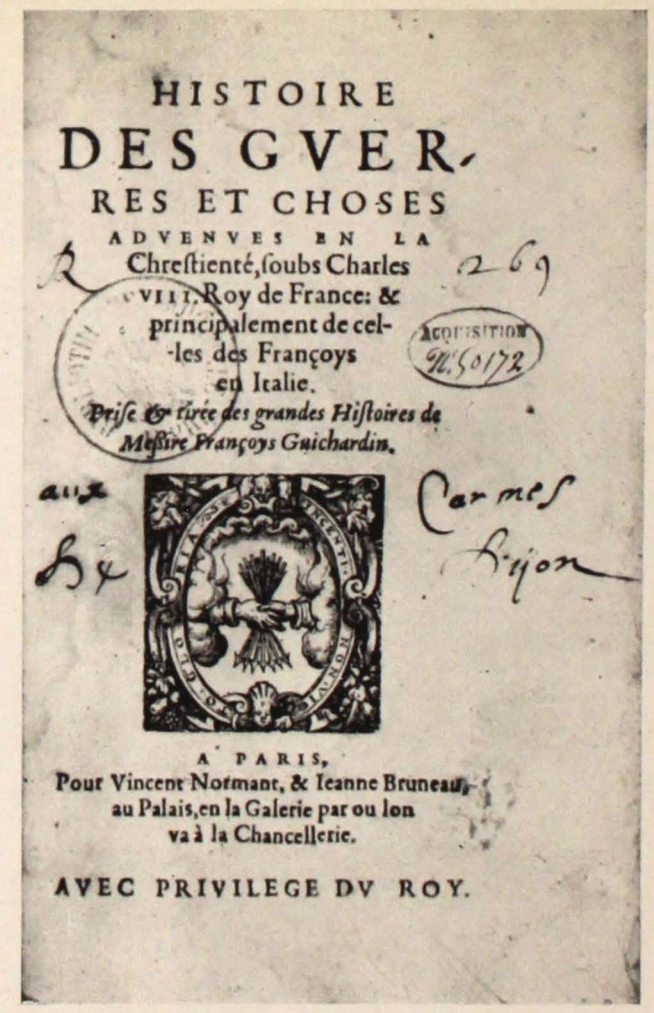
Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio


HISTOIRE
DES GVER-
RES ET CHOSES
ADVENVES EN LA
Chreſtienté, ſoubs Charles
VIII. Roy de France: &
principalement de cel-
les des Françoys
en Italie.
Priſe & tirée des grandes Hiſtoires de
Meſſire François Guichardin.

AL DVS

A PARIS,
Par Bernard Turriſan Rue S. Iaques à la
Boutique d'Alde.
1568.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.


HISTOIRE
DES GVER-
RES ET CHOSES
ADVENVES EN LA
Chreſtienté, ſoubs Charles
VIII. Roy de France: &
principalement de cel-
les des Françoys
en Italie.
Priſe & tirée des grandes Hiſtoires de
Meſſire François Guichardin.

A PARIS,
Pour Vincent Normant, & Ieanne Bruneau,
au Palais, en la Galerie par ou lon
va à la Chancellerie.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

I primi tre libri della *Storia*, nella traduzione in francese dello Chomodey, pubblicati con le proprie imprese librarie e con le proprie note tipografiche: a) da Bernard Turrisan, Paris, 1568; si noti l'impresa editoriale, l'ancora aldina, diversa da quella dello stesso Turrisan, riportata alla Tav. III; b) da Vincent Normant & Jeanne Bruneau. Paris, s. a.: si noti il nome del libraio-editore « Normant », anzichè « Norment », nonchè l'impresa ed il motto differenti da quelli riportati alla Tav. V.

L'HISTOIRE D'ITALIE
de Meſsire François Guicciardin Gentilhomme Florentin.

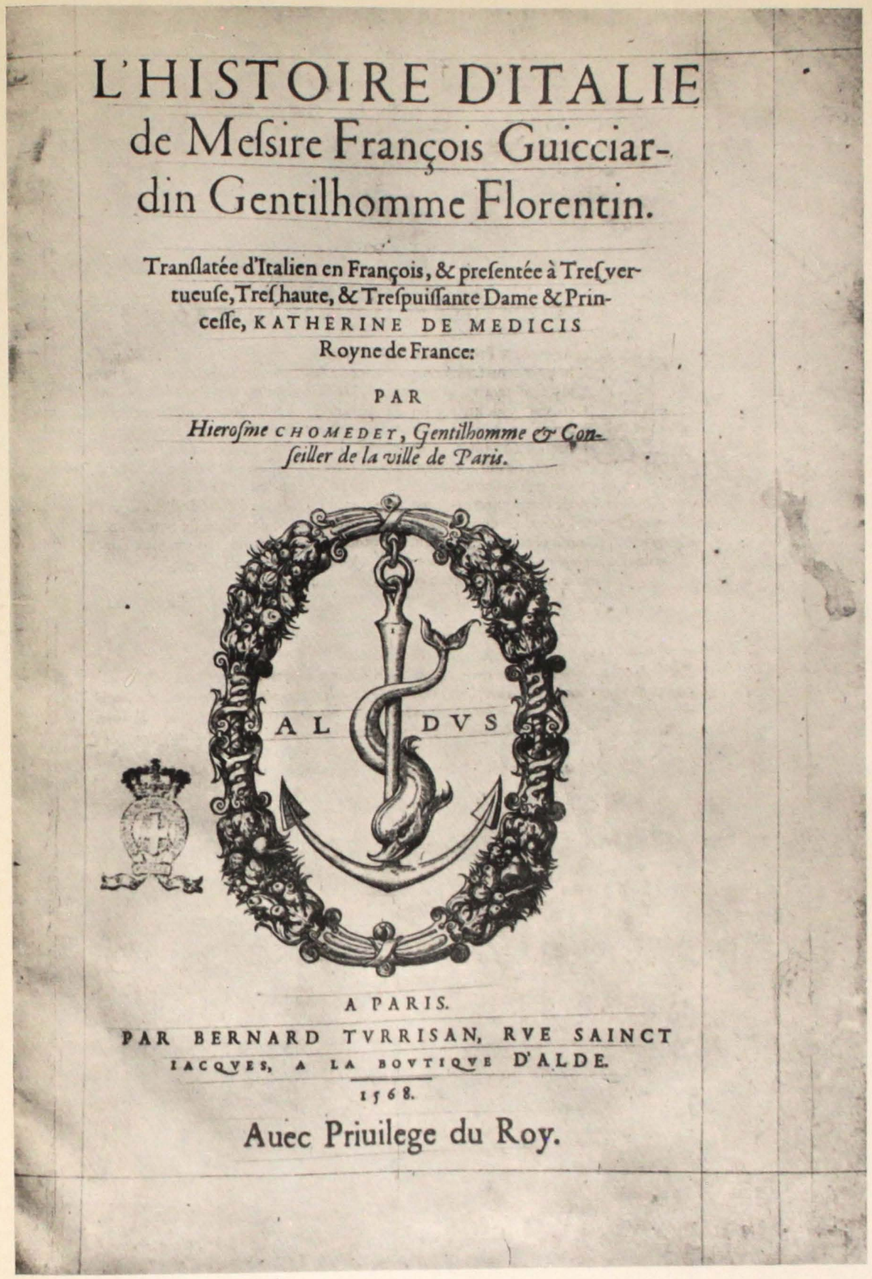
Tranſlatée d'Italien en François, & preſentée à Treſvertueuſe, Treſhaute, & Treſpuiſſante Dame & Princeſſe, KATHERINE DE MEDICIS Royne de France:

PAR

Hieroſme CHOMEDET, *Gentilhomme & Conſeiller de la ville de Paris.*

A PARIS.
POVR IEAN DALLIER LIBRAIRE DEmeurant ſur le pont ſainct Michel, à l'Enſeigne de la Roze blanche.
1568.
Auec Priuilege du Roy.

Prima edizione della *Storia* in francese: Parigi, 1568. Frontespizio con l'impresa libraria editoriale di Jean Dallier. Sigla: A. D.



Prima edizione della *Storia* in francese: Parigi, 1568. Frontespizio con l'impresa libraria-editoriale di Bernard Turrisan. Si noti questa impresa libraria-editoriale diversa da quella dello stesso Turrisan, riportata alla Tav. I.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

L'HISTOIRE D'ITALIE
de Meſsire François Guicciardin Gentilhomme Florentin.

Tranſlatée d'Italien en François, & preſentée à Treſvertueuſe, Treſhaute, & Treſpuiſſante Dame & Princeſſe, KATHERINE DE MEDICIS Royne de France:

PAR

Hieroſme CHOMEDET, *Gentilhomme & Conſeiller de la ville de Paris.*

A PARIS.

PAR IACQVES KERVER LIBRAIRE IVRE' DEmeurant en la rue ſainct Iacques à la Licorne.

1568.

Auec Priuilege du Roy.

Prima edizione della *Storia* in francese: Parigi, 1568. Frontespizio con l'impresa libraria-editoriale di Jacques Kerver. Sigla: I. K. T. aggiuntovi un monogramma, verosimilmente quello del nome del libraio.

L'HISTOIRE D'ITALIE
de Meſsire François Guicciardin Gentilhomme Florentin.

Tranſlatée d'Italien en François, & preſentée à Treſvertueuſe, Treſhaute, & Treſpuiſſante Dame & Princeſſe, KATHERINE DE MEDICIS Royné de France:

PAR

Hieroſme CHOMEDET, *Gentilhomme & Conſeiller de la ville de Paris.*

esta es la lib.ª del Colegio de Cuenca

UNIVERSITAT · SALAMANCA

A PARIS.

POVR VINCENT NORMENT ET IEANNE Bruneau, rue neufue noſtre Dame, à l'Image ſainct Iean l'Euangeliſte, & au Palais, en la gallerie par ou on va à la Chancellerie.

1568.

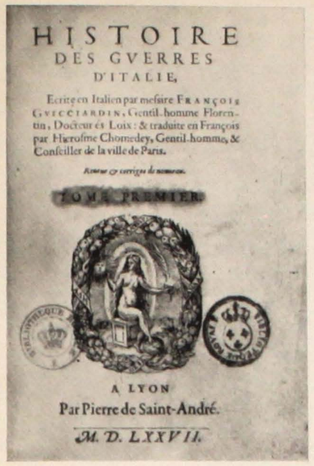
Auec Priuilege du Roy.

Prima edizione della *Storia* in francese: Parigi, 1568. Frontespizio con l'impresa libraria-editoriale di Vincent Norment e Jeanne Bruneau. Confrontando l'edizione dei primi tre libri della *Storia*, a cura dello stesso libraio editore (ved. Tav. I), si notino le variazioni nel nome del libraio-editore: « Norment », anziché « Normant »; e nel motto: *Vincenti non victo gloria datur*, anziché *Vincenti non victo gloria*.

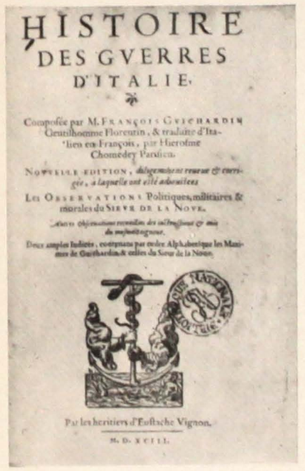
Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

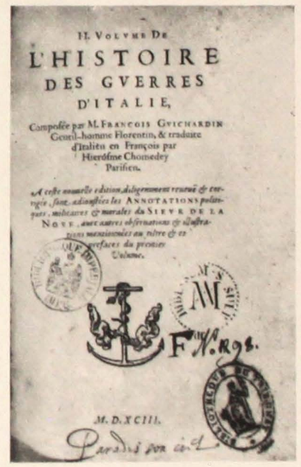
Seconda edizione della *Storia* in francese: Parigi, 1577. Note tipografiche di Michel Sonnius; sua impresa libraria-editoriale e motto: *Si Deus pro nobis, quis contra nos?* Sigla: S. M.

Quinta edizione della *Storia* in francese: Parigi, 1612. Note tipografiche di Pierre le Mur, stampatore. Il fregio che tiene luogo della impresa editoriale è quello che in tutte le riproduzioni della edizione 1612 figura dopo il sonetto di Pierre de Ronsard in lode del Guicciardini.



Terza edizione della *Storia* in francese: s. l., oppure Lyon [ma Ginevra], par Pierre de Saint André, 1577. Motto: ΑΛΗΘΕΙΑ ΠΑΝΔΑΜΑΤΩΡ allusivo alla Verità « che tutto doma ». Frontespizio del I e del II volume.





Quarta edizione della *Storia* in francese: s. l. [ma Ginevra], *par les heritiers d'Eustache Vignon*, 1593. Frontespizio del I e del II volume. Si noti in essi la diversità dell'impresa editoriale entrambe ispirate al medesimo concetto.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

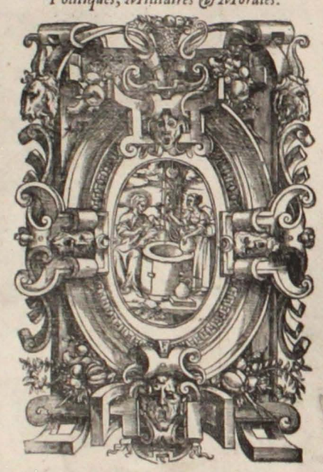
HISTOIRE
DES GVERRES
D'ITALIE.

Aduenues ſouz les regnes des Rois Tres-Chreſtiens
Charles VIII. Louys XII. & François I.

ESCRITE EN ITALIEN PAR M. FRANÇOIS GVICCIARDIN
GENTIL-HOMME FLORENTIN, DOCTEVR ES LOIX.

TRADVITTE EN FRANÇOIS PAR HIER. CHOMEDET,
Gentil-homme & Conſeiller de la Ville de Paris.

DERNIERE EDITION, diligemment reueüe & corrigee,
à laquelle ont eſte adiouſtez,
Deux amples Indices contenans par ordre Alphabetique les Maximes de Guicciardin,
& celles du Sieur de la Noue: Auec ſes Obſeruations
Politiques, Militaires & Morales.



A PARIS,
Chez Iean Orry, rue S. Iaques, à la Samaritaine.
M. DCXII.

Quinta edizione della *Storia* in francese: Parigi, 1612. Frontespizio con l'impresa libraria-editoriale di Jean Orry. Sigla: F.

J. 32. Art.

HISTOIRE
DES GVERRES
D'ITALIE.

Aduenues ſouz les regnes des Rois Tres-Chreſtiens
Charles VIII. Louys XII. & François I.

ESCRITE EN ITALIEN PAR M. FRANÇOIS GVICCIARDIN
GENTIL-HOMME FLORENTIN, DOCTEVR ES LOIX.

TRADVITTE EN FRANÇOIS PAR HIER. CHOMEDET,
Gentil-homme & Conſeiller de la Ville de Paris.

DERNIERE EDITION, diligemment reueüe & corrigee,
à laquelle ont eſte adiouſtez,
Deux amples Indices contenans par ordre Alphabetique les Maximes de Guicciardin,
& celles du Sieur de la Noue: Auec ſes Obſeruations
Politiques, Militaires & Morales.

olim
G. 6. 5. Art.

A PARIS.
Chez Hieroſme Drouart, rue S. Iaques, à l'Eſcu au Soleil.
M. DCXII.

Quinta edizione della *Storia* in francese: Parigi, 1612. Frontespizio con note tipografiche di Hierosme Drouart: sua impresa libraria-editoriale. Motto bilingue allusivo alla pianta di cardo: *Nul ne si frote. Patere aut abstine.* Sigla: A. D. sormontata dalla doppia croce col monogramma di Cristo.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

Quinta edizione della *Storia* in francese: Parigi, 1612. Note tipografiche di Jean Houzé; sua impresa libraria-editoriale. Citazione biblica: *Melius est sperare in Domino quam in homine, Ps. XII.* Sigla: I. H.

Quinta edizione della *Storia* in francese: Parigi, 1612. Note tipografiche di Claude Morel; sua impresa libraria-editoriale. Sigla: F. M.

INDICI

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

ELENCO DELLE ILLUSTRAZIONI
E DELLE TAVOLE FUORI TESTO

1. Stemma Guicciardini nella chiesa di S. Felicita in Firenze, sulla tomba di Piero di Ghino di Tuccio, morto nel 1369 (pag. 5).

2. Ritratto di Francesco Guicciardini. Xilografia della *editio princeps*, riprodotta nella Torrentiniana in 8° del 1561 e nella Torrentiniana pure in 8° del 1562 (pag. 7).

3. *a*) I primi tre libri della *Storia*, pubblicati dal Turrisan, 1568. Frontespizio (tav. I).

   b) Gli stessi primi tre libri, pubblicati, s. a., da Normant e Bruneau. Frontespizio (tav. I).

4. La prima edizione della *Storia*, 1568, edita da Jean Dallier. Frontespizio (tav. II).

5. La stessa edita da Bernard Turrisan. Frontespizio (tav. III).

6. La stessa edita da Jacques Kerver. Frontespizio (tav. IV).

7. La stessa edita da Vincent Norment et Jeanne Bruneau. Frontespizio (tav. V).

8. *a*) La seconda edizione della *Storia*, 1577, edita da Michel Sonnius. Parte del frontespizio (tav. VI).

   b) La quinta edizione della *Storia*, 1612, con le note tipografiche di Pierre le Mur, stampatore. Parte del frontespizio (tav. VI).

9. *a*) e *b*) La terza edizione della *Storia*, 1577, edita da Pierre de Saint André. Frontespizio del I e del II volume (tav. VII).

   c) e *d*) La quarta edizione della *Storia*, 1593, edita dagli eredi di Eustache Vignon. Frontespizio del I e del II volume (tav. VII).

10. La quinta edizione della *Storia*, 1612, edita da Jean Orry. Frontespizio (tav. VIII).

11. La stessa edita da Hierosme Drouart. Frontespizio (tav. IX).

12. *a*) La stessa edita da Jean Houzè. Parte del frontespizio (tav. X).

    b) La stessa edita da Claude Morel. Parte del frontespizio (tav. X).

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

INDICE DEI NOMI DI PERSONA E DI COSE NOTABILI

Alessandro VI, papa, 12.
Angelieri Giorgio, stampatore a Venezia, 20.
Anversa, Stadbibliotheck, 14.

Baudrier Julien, 15, 17.
Bayle Pierre, 20.
Berlino, Staatsbibliothek, 14, 15, 20.
Biographie (Nouvelle) générale, 20.
Borgia Lucrezia, 12.
Bruneau Jeanne, 12, 13, tav. I, V.
Brunet Jacques Charles, 16, 17, 20.
Buchon Jean Alexandre, 19, 21.

Cambiagi Gaetano, stampatore a Firenze, 13; si veda anche Kluck.
Cambridge, University Library, 18.
Candole (De) Pyramus, 17.
Capponi (Casa), 20.
Carlo VIII, re di Francia, 12, 13, 17.
Carlo IX, re di Francia, 11, 14.
Chomedey (De) Hierôme, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 19, tav. I.
Colonna Pompeo, cardinale, 12.
Copenaghen, Kgl. Bibliotek, 15.

Dallier Jean, 11, 12, tav. II.
Desrez Auguste, 21.
De Thou Jacques Auguste, il Tuano, 20.
Drouart Hierosme, 18, tav. IX.
Duverger E., 21.

Enrico III, re di Francia, 13.

Faulcon (De) Charles, 19.
Favre, 19, 20.
Firenze, Biblioteca Nazionale, 12, 14, 18.
— Biblioteca Guicciardiniana, 12, 18, 19.
Francesco I, re di Francia, 17.

Gargeon o Georgeon. 19, 20.
Ginevra, Bibl. publique et universitaire, 15.
Ginguené Pierre Louys, 16, 17.
Graesse Jean George Theodor, 16, 17, 20.
Guerin Hippolite-Louis, 20.
Guicciardini Francesco, lo storico, *passim*.
Guicciardini Paolo, 11, 12, 18, 21,
Guicciardini Piero di Ghino di Tuccio, 5.

Harlay (De) Nicolas, 17.
Hennuyer, 21.
Hoefer M. F., 15.
Houzé Jean, 18, tav. X.

Kerver Jacques, 11, 12, 14, 15, 16, tav. IV.
Kluck, stampatore a Friburgo, nome fittizio per Cambiagi, 13, 15, 17.

L'Allemant Michel, 19.
La Noue (De) Francesco, 16, 17.
Lelong Jacques, 13, 15, 16, 17.
Le Mur Pierre, 18, tav. VI.
Lescure A. M., 15, 16, 17, 20.
Londra, British Museum, 12, 14, 15, 21.
Luciani Vincenzo, 12, 14, 15, 17, 19, 21.
Luigi XII, re di Francia, 17.

Medici (dei) Caterina, Regina Reggente di Francia, 11, 12, 14, 19.
Michaud Luigi Gabriello, 16, 17, 19, 20.
Mignet Francesco, 21.
Milano, Biblioteca Ambrosiana, 18.
Morel Claude, 18, tav. X.

Niceron Jean Pierre, 16, 17.
Norment Vincent, 11, 12, 13, tav. I, V.
Novelle Letterarie, 20.

Orry Jean, 17, 18, tav. VIII.
Oxford, Bodleian Library, 18.

Parigi, Bibliothèque Nationale, 12, 13, 14, 15, 18.
Pasquali Giov. Battista, stampatore a Venezia, 13, 15, 17.

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

Pisa, Biblioteca Universitaria, 14.
Porcacchi Tommaso, 20.

Roma, Biblioteca Casanatense, 12.
Ronsard (De) Pierre, 19, tav. VI.

Saint-André (De) Pierre, 14, 15, 16, tav. VII.
Saint Maur des Fossés, 11.
Salamanca, Biblioteca Universitaria, 12.
Sonnius Michel, 13, 14, 15, 16, tav. VI.

Thuanus, *ved.* De Thou.
Torrentino Lorenzo, stampatore a Firenze, 7, 11.
Turpin, 21.
Turrisan Bernard, 11, 12, 13, tav. I, III.

Utrecht, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, 14.

Vaillant Paul et Isaac, 20, 21.
Vienna, National Bibliothek, 12, 14, 15.
Vignon Eustache, 17, e Vignon Eustache (Heritiers d'), 16, 17, tav. VII.
Villequier (De) René, 14, 19.

Washington, Library of Congress, 20.
Wicquefort (De) Abramo, 20.

578035

Finito di stampare il 30 Maggio 1950
nella Tipografia Giuntina
della S. A. Arti Grafiche
in Firenze - Via del Sole, 10

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

Biblioteca comunale dell'Archiginnasio

ARCHIGINNASIO

SCAFFALI ONLINE
http://badigit.comune.bologna.it/books

La *Storia guicciardiniana nelle traduzioni francesi : terzo contributo alla bibliografia di Francesco Guicciardini / Paolo Guicciardini
Firenze : Leo S. Olschki, 1950
Collocazione:6. XX. VII. 13
http://sol.unibo.it/SebinaOpac/Opac?action=search&thNomeDocumento=UBO1170850T

Questo libro è parte delle collezioni della Biblioteca dell'Archiginnasio.

L'ebook è distribuito con licenza Creative Commons solo per scopo personale, privato e non commerciale, condividi allo stesso modo

4.0:http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode)

Per qualsiasi altro scopo, o per ottenere immagini a risoluzione superiore contattare: archiginnasio@comune.bologna.it